

PARA UMA PADRONIZAÇÃO EM PORTUGUÊS DA TERMINOLOGIA MORFOSSINTÁTICA DO VERBO ÁRABE

Paula da Costa Caffaro (USP)

pccaffaro@yahoo.com.br

Safa Alferd Abou Chahla Jubran (USP)

Esta pesquisa consiste na investigação da terminologia morfo-sintática do verbo árabe. Delimitaram-se os termos que seriam estudados, tendo como base gramáticas árabe-árabe voltadas ao leitor estrangeiro. Assim, foram selecionados dez termos principais, os quais se desdobravam em outros, totalizando uma lista de vinte e seis itens. O objetivo primordial deste trabalho é auxiliar o leitor especializado brasileiro na compreensão dos termos gramaticais do verbo árabe e propor uma padronização em língua portuguesa destas terminologias que sirva como ferramenta didática para o ensino de língua árabe no Brasil, como também nos países cuja língua materna seja o português. Como metodologia de pesquisa, foram elaboradas três fichas terminológicas para os casos de correspondência direta, indireta e não correspondência gramatical árabe/portuguesa. Primeiro, foram analisados os semas das definições terminológicas árabes e dos possíveis correspondentes gramaticais portugueses, em seguida, verificou-se a tradução literal proposta pelos lexicógrafos arabistas e, depois, observava-se qual foi a proposta para o termo em inglês, espanhol, francês e português adotada pelos dez arabistas selecionados. Com base nesta análise, propôs-se o termo que se julgou adequado ao leitor especializado brasileiro. Ao final, foi produzido um glossário terminológico árabe-português e português-árabe, sistematizando os vinte e seis termos árabes selecionados e as padronizações em português sugeridas.